

# 《翻译概论》

## 图书基本信息

书名：《翻译概论》

13位ISBN编号：9787544607513

10位ISBN编号：7544607518

出版时间：2008年

出版社：上海外语教育出版社

作者：姜倩,何刚强

页数：260

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

## 前言

2006年初，国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业（专业代码：0502555，作为少数高校试点的目录外专业）获得批准：复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件，是我国翻译学科建设中的一件大事，也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来，勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业；2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点（Master of Translation and Interpretation，简称MTI），从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障，形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展，从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础，亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才，为我国的改革开放，增强与世界各国的交流和沟通，促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

# 《翻译概论》

## 内容概要

《翻译概论》除兼顾翻译的“学”与“术”两个层面的知识外，还有如下几个特点：

既面向翻译专业的本科生，也同时面向其他对翻译或翻译理论感兴趣的大中专学生。

在内容的撷取上不求全面系统，而是有所选择、突出重点，尽量使学习者接触、了解到翻译及当代翻译理论中的关键或基本问题，并有意鼓励他们在学习的过程中培养独立思辨的能力，进而深化对翻译现象或翻译本质的认识。

在每一章具体内容的安排和叙述方面努力做到不落窠臼。

全书体例上为教学的灵活安排预留了空间。

# 《翻译概论》

## 书籍目录

上篇 翻译是什么第一章 从翻译的比喻认识翻译的本质一、从对翻译或翻译者的宏观比喻来看翻译的本质二、从对翻译操作过程的比喻来看翻译的本质本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第二章 翻译的原则一、概念的界定二、中外翻译原则的代表性观点三、翻译原则之厘定本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第三章 翻译与文化一、语言与文化二、文化差异与翻译本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第四章 译者必备的素质一、译者的责任二、译者的素质三口译员的特殊素质本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第五章 翻译的创意一、翻译的创造性二、创意与忠实本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第六章 翻译的目的、翻译的交际功能二、翻译的文化功能本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第七章 翻译的分类一、狭义翻译与广义翻译二、文学翻译与非文学翻译三、笔译与口译四、翻译的变体种种本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第八章 机器翻译一、什么是机器翻译二、机器翻译原理三、历史与展望本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading下篇 翻译做什么第九章 理解与翻译一、翻译的基本过程二、理解是翻译的前提三、理解与表达本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第十章 直译与意译一、直译与逐字译的区别二、意译的定义种种三、直译与意译的各自功能四、直译与意译的结合本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第十一章 翻译的等值与近似一、翻译的等值二、等值的层次三、翻译近似四、可译性与不可译性本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第十二章 翻译的归化与异化一、归化与异化的概念及其历史沿革二、如何正确认识翻译中的归化与异化问题三、技术层面上的归化与异化处理本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第十三章 形合与意合一、形合与意合的概念二、形合与意合在英汉语中的表现三、形合意合与英汉互译本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第十四章 翻译与风格一、什么是风格二、风格的可译与不可译三、风格的表现手段四、风格的转移本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading第十五章 翻译的“得”与“失”一、翻译：“失”在何处二、翻译：有“失”必有“得”本章小结理解设问讨论题译论咀英Further Reading主要参考书目英汉术语对照表

## 章节摘录

2. 译者在社会和文化层面上的责任 翻译是一种社会行为，受到政治、经济、文化、外交等各方面的制约，同时义反过来促进社会发展、文化交流和经济增长。所以，作为一个尽职尽责的译者，除了“伺候”好译文和原文，对得起作者和读者以外，还要对社会负责。从事笔译工作的人，要对社会负责，首先表现在对自己的译作负责。例如从事外宣翻译的人员，一定要熟悉国家外交政策，一切应以原话、原作为本，要有的放矢，原作不能随个人的好恶有所取舍和改变。从事科技翻译的工作人员，更要谨小慎微，否则一不小心就会给国家和企业造成重大经济损失。从事文学翻译的译家们，更是要如履薄冰，慎重对待两种不同文化差异，引领人们的精神生活和文化价值观。其次，还要关注自己的译作是否为译入语受众所接受，是否为社会所承认，因为“好译本的作用是消灭自己……倒是坏翻译会发生一种消灭原作的功效”，并且误译甚至可能造成悲剧。据《中国消费者报》报道，因为不负责任的翻译把卡式炉燃气罐上的英文说明“Never refill gas into empty can (空罐切勿再次充气)”译成“本罐用完后无损坏可再次补充”，结果造成一餐厅卡式炉燃气罐爆炸，12位顾客不同程度烧伤，一少女毁容、双手致残，诉诸法院，索赔230万元。由此可以看出，对于实用类文体翻译，尤其是外宣资料、商务广告、旅游资料、公示语等的翻译，译者要特别注意其社会效应。

## 编辑推荐

教育部于2005年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的发展和建设提供了新的契机。上海外语教育出版社本着全心致力于外语教育事业发展的宗旨，在广泛调研的基础上，首家隆重推出“翻译专业本科生系列教材”，以大力支持本科翻译专业的建设和发展，充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献一份力量。该系列教材特色明显：开创性：国内第一套翻译专业本科生系列教材权威性：国内外多所重点院校的众多知名专家主编写，阵容权威强大科学性：经多方调研、反复论证、严谨规划，认真编写而成系统性：分翻译理论、实践与技能、特殊翻译等多个板块，包括近40种教利，全面而系统。针对性：特别针对翻译专业学科特点和师生需要，度身打造前沿性：充分吸收各领域的最新研究成果，紧密跟踪学科发展前沿信息。

## 《翻译概论》

### 精彩短评

- 1、很给力的一本书
- 2、教材 初看特别有掉书袋的感觉，但归纳性挺强的。不过只有干货的话书会少一半。
- 3、 .....
- 4、 Finally finish a book which should have been read throughly in the sophomore year. This book explains what translation is and what translation can do. Clear logic and content. Actually it covers many domain translation theories such as functional and formal equivalence, text theory etc. But more details would be appreciated.

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)